NGHỊ ĐỊNH THƯ

BỔ SUNG HIỆP ĐỊNH

GIỮA

CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

VÀ

CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA CA-DẮC-XTAN

VỀ HỢP TÁC TRONG LĨNH VỰC GIÁO DỤC

KÝ NGÀY 15 THÁNG 9 NĂM 2009

Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hòa Ca-dắc-xtan, sau đây gọi là "hai Bên",

Căn cứ vào Điều 7 của Hiệp định giữa Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hòa Ca-dắc-xtan về hợp tác trong lĩnh vực giáo dục ký ngày 15 tháng 9 năm 2009 (dưới đây gọi là Hiệp định),

Với mục đích mở rộng hơn nữa sự trao đổi trong lĩnh vực giáo dục giữa hai nước,

Đã đồng ý bổ sung vào Hiệp định như sau:

Điều 1

Bổ sung vào Điều 1 những nội dung sau:

"Hai Bên hàng năm trao đổi lưu học sinh trên cơ sở tương đương. Số lượng chung ứng viên trao đổi hàng năm của mỗi nước không quá 3 người.

Số lượng và thời gian học tập của lưu học sinh theo chương trình cử nhân được xác định bởi Bên nhận, phù hợp với quy định của nước có cở sở đào tạo.

Bên nhận miễn cho người được nhận học bổng các chi phí đào tạo và sử dụng công cụ học tập. Chi phí cho việc ở tại ký túc xá sinh viên, học bổng hàng tháng và cấp dịch vụ bảo hiểm y tế được thực hiện theo quy định của nước tiếp nhận lưu học sinh.

Chi phí đi lại hai chiều và chi phí xin cấp thị thực của lưu học sinh Việt Nam do Chính phủ Việt Nam chi trả.

Chi phí đi lại hai chiều và chi phí xin cấp thị thực của lưu học sinh Ca-dắc-xtan do cá nhân lưu học sinh chi trả.

Bên nhận thông báo bằng văn bản cho Bên gửi về khả năng tiếp nhận lưu học sinh trước ngày 28 tháng 2 hàng năm.

Bên gửi cung cấp cho Bên nhận danh sách các ứng viên dự kiến gửi đi đào tạo trước ngày 30 tháng 4 hàng năm.

Bên nhận thông báo cho Bên gửi về kết quả tiếp nhận các ứng viên, cũng như thông báo tên cơ sở đào tạo và thời gian đào tạo trước ngày 30 tháng 6 hàng năm.

Bên gửi thông báo cho Bên nhận không muộn hơn 2 tuần trước khi bắt đầu năm học về ngày đến của người được nhận học bổng".

Điều 2

Nghị định thư này có hiệu lực theo Điều 9 của Hiệp định.

Làm tại thành phố Hà Nội, ngày 31 tháng 10 năm 2011, thành hai bản chính, mỗi bản bằng tiếng Việt, tiếng Ca-dắc và tiếng Nga, các văn bản có giá trị pháp lý như nhau. Trong trường hợp có sự bất đồng trong việc áp dụng Nghị định thư này, hai Bên lấy văn bản tiếng Nga làm cơ sở.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM	**THAY MẶT CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA CA-DẮC-XTAN**
Phạm Vũ Luận Bộ trưởng Bộ Giáo dục và Đào tạo	Ê-gian-khô-dê-ê-vích Ca-dul-kha-nốp Bộ trưởng Bộ Ngoại giao

ПРОТОКОЛ
о внесении дополнения в Соглашение между Правительством Социалистической Республики Вьетнам и Правительством Республики Казахстан о сотрудничестве в области образования от 15 сентября 2009 года

Правительство Социалистической Республики Вьетнам и Правительство Республики Казахстан, далее именуемые Сторонами,

руководствуясь статьей 7 Соглашения между Правительством Социалистической Республики Вьетнам и Правительством Республики Казахстан о сотрудничестве в области образования от 15 сентября 2009 года (далее – Соглашение),

в целях дальнейшего расширения обмена в области образования между госурствами Сторон,

согласились о внесении дополнения в Соглашение нижеследующего дополнения:

Статья 1

Статью 1 дополнить абзацами следующего содержания:

“Стороны ежегодно обмениваются обучающимися на эквивалентной основе. Общее количество ежегодно обучающихся в каждом из государств Сторон не превышает 3 человек.

Количество обучающихся и срок их обучения по программе бакалавриата определяются принимающей Стороной в соответствии с

национальным законодательством государства, на территории которого расположено учебное заведение.

Принимающая Сторона освобождает обучающихся от оплаты за обучение и пользование учебными пособиями. Расходы за проживание в общежитии, выплата стипендий и предоставление медицинской помощи осуществляется в соответствии с национальным законодательством государства принимающей Стороны.

Транспортные расходы в обе стороны и оформление въездных виз Вьетнамских обучающихся оплачиваются за счет государственного бюджета Вьетнама.

Транспортные расходы в обе стороны и оформление въездных виз Казахстанских обучающихся оплачиваются за счет собственных средств обучающихся.

Принимающая Сторона в письменном виде уведомляет направляющую Сторону о возможности принять обучающихся ежегодно до 28 февраля.

Направляющая Сторона представляет принимающей Стороне список кандидатов, направляемых на обучение ежегодно до 30 апреля.

Принимающая Сторона информирует направляющую Сторону о приеме кандидатов, а также сообщает наименования принимающих учебных заведений и сроки учебы ежегодно до 30 июня.

Направляющая Сторона сообщает принимающей Стороне не позднее, чем за две недели до начала обучения дату приезда стипендиатов.

Статья 2

Настоящий Протокол вступает в силу в соответствии со статьей 9 Соглашения.

Совершено в городе Ханое "31." Октября 2011 года в двух подлинных экземплярах, каждый на вьетнамском, казахском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

В случае возникновения разногласий в толковании положений настоящего Протокола Стороны обращаются к тексту на русском языке.

За Правительство Социалистической Республики Вьетнам	**За Правительство Республики Казахстан**
Фам Ву Луан	Ерлан Хозеевич Казыханов

2009 жылғы 15 қыркүйектегі Вьетнам Социалистік Республикасының Үкіметі мен Қазақстан Республикасының Үкіметі арасындағы Білім саласындағы ынтымақтастық туралы келісімге толықтыру енгізу туралы хаттама

Бұдан әрі Тараптар деп аталатын Вьетнам Социалистік Республикасының Үкіметі мен Қазақстан Республикасының Үкіметі,

2009 жылғы 15 қыркүйектегі Вьетнам Социалистік Республикасының Үкіметі мен Қазақстан Республикасының Үкіметі арасындағы Білім саласындағы ынтымақтастық туралы келісімнің (бұдан әрі – Келісім) 7-бабын басшылыққа ала отырып,

Тараптар мемлекеттері арасында білім саласындағы алмасуды одан әрі кеңейту мақсатында

Келісімге төмендегі толықтыруды енгізу туралы келісті:

1-бап

1-бап мынадай мазмұндағы абзацтармен толықтырылсын:

«Тараптар жыл сайын баламалы негізде білім алушылармен алмасады. Жыл сайын Тараптар мемлекеттерінің әрқайсысында білім алушылардың саны 3 адамнан аспайды.

Бакалавриат бағдарламасы бойынша білім алушылардың санын және оларды оқыту мерзімін аумағында оқу орны орналасқан мемлекеттің ұлттық заңнамасына сәйкес қабылдаушы Тарап айқындайды.

Қабылдаушы тарап білім алушыларды оқу үшін және оқу құралдарын пайдаланғаны үшін ақы төлеуден босатады. Жатақханада тұру шығыстары, стипендия төлеу және медициналық көмек көрсету қабылдаушы Тараптың ұлттық заңнамасына сәйкес жүзеге асырылады.

Вьетнамдық білім алушылардың екі жаққа көлік шығыстары мен келу визаларын ресімдеу Вьетнамның мемлекеттік бюджеті есебінен жүзеге асырылады.

Қазақстандық білім алушылардың екі жаққа көлік шығыстары мен келу визаларын ресімдеу білім алушылардың өз қаражатының есебінен жүзеге асырылады.

Қабылдаушы Тарап білім алушыларды қабылдау мүмкіндігі туралы жыл сайын 28 ақпанға дейін жіберуші Тарапты жазбаша түрде хабардар етеді.

Жіберуші Тарап оқуға жіберілетін үміткерлердің тізімін қабылдаушы Тарапқа 30 сәуірге дейін ұсынады.

Қабылдаушы Тарап жыл сайын 30 маусымға дейін үміткерлерді қабылдау туралы хабардар етеді, сондай-ақ оқу орындарының атауын және оқу мерзімін хабарлайды.

Жіберуші Тарап оқу басталғанға дейін кемінде екі апта бұрын қабылдаушы Тарапқа стипендиаттардың келу уақытын хабарлайды.».

2-бап

Осы Хаттама Келісімнің 9-бабына сәйкес күшіне енеді.

2011 жылғы «31» қазанда Ханой қаласында әрқайсысы вьетнам, қазақ және орыс тілдерінде екі түпнұсқа данада жасалды, әрі барлық мәтіндердің күші бірдей.

Осы Хаттаманың ережелерін түсіндіруде келіспеушіліктер туындаған жағдайда Тараптар орыс тіліндегі мәтінге жүгінетін болады.

Вьетнам Социалистік Республикасының Үкіметі үшін	**Қазақстан Республикасының Үкіметі үшін**
Pham Vu Luan	Ê-gian-khô-dê-ê-vích Ca-dư-kha-nốp